

УДК 81'362

## ВЫРАЖЕНИЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО УРОВНЯ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

© А.Л.Кормильцева

В статье рассматривается выражение русскими и английскими пословицами корреляции понятий «пол человека – его интеллект». В поле анализа попадают пословицы, обозначающие интеллект лиц женского пола. Материал подразделяется на семантические группы, среди которых: непостоянство, эмоциональность, неадекватное поведение, несдержанность, интуиция, мудрость и др. Приводятся сравнительно-типологические показатели материала и национальная аксиология семантических связей интеллекта с полом. Делается вывод о преобладании отрицательных черт женского интеллекта в пословичном фонде двух разноструктурных языков.

**Ключевые слова:** интеллект, женщина, ум, глупость, пословица, семантика.

Исследование пословиц русского и английского языков, номинирующих человека и его интеллектуальную сферу, позволили выявить следующее семантическое соотношение: «пол человека – его интеллект». В пословицах о женском интеллекте находят выражение общекультурные и этнокультурные ценности, характеризующие женскую личность, которая издавна пользуется повышенным интересом.

Для начала обозначим само понятие термина «интеллект», которое является достаточно сложным и многоликим. По мнению М.А.Холодной, оно соотносится с различными факторами, связанными с жизнью и деятельностью человека, детерминируется его физическими и психическими особенностями [1: 239]. Зарубежные словари определяют *intelligence* (интеллект) как *the ability to learn, apply knowledge or think abstractly* (способность обучаться, получать знания или думать абстрактно) [2: 729], а также *mental acuteness* (проницательность ума) [3: 465]. По данным словаря С.И.Ожегова, *интеллект* – мыслительная способность, умственное начало у человека [4: 249].

Представляется возможным выделить семантические группы пословиц, обозначающие особенности женского ума и демонстрирующие либо наличие, либо отсутствие интеллекта. Чаще всего подобного рода разграничение происходит по двум противоположным полюсам «ум – глупость», что также можно назвать «ментальными признаками» пословиц [5]. Нам удалось выделить семантические соотношения в пословицах русского и английского языков, указывающие либо на наличие, либо отсутствие интеллекта у лиц женского пола. Далее мы проиллюстрируем вышеизложенное семантическим анализом паремий.

Следующие семантические группы указывают на низкий уровень интеллекта у женщин.

**Ум и красота.** Довольно часто эти две категории представлены в устойчивых выражениях английского и русского языков в противопоставлении, но совместно характеризуют интеллект лиц женского пола: *красота – до венца, а ум – до конца* [6: 450]; *красавица без ума что кошелек без денег* [6: 449]; *women are vain: they'd rather be pretty than have a good brain* (женщины слабы: они лучше будут симпатичными, чем умными) [7: 89].

**Непостоянство, изменчивость.** Данная черта характера как составляющая интеллекта свойственна представителям лиц женского пола: *женские умы – что татарские сумы* [8: 73]; *у бабы семь пятниц на неделе* [8: 73]; *a woman's mind and wind change oft* (ум женщины и ветер часто меняются) [7: 64].

**Эмоциональность.** Так, женская чрезмерная эмоциональность прослеживается в примерах: *баба слезами беде помогает* [6: 26]; *a woman laughs when she can and weeps when she pleases* (женщина смеется, когда может, и плачет, когда ей вздумается) [7: 63].

**Неадекватность.** В рамках данной семантической группы мы рассматриваем неадекватное поведение женщины, представленное в примерах устойчивых выражений двух языков: *одна врала, другая не разобрала, третья по-своему переврала* [6: 162]; *ехала кума, да неведомо куда* [6: 61]; *tell a woman she is fair, and she will soon turn a fool* (скажите женщине, что она права, и тут же она поглупеет) [9].

**Болтливость.** Представленная семантическая группа описывает неумение женщины хранить тайны: *бабий язык, куда ни завалишь, достанет* [6: 1012]; *скажешь курице (бабе), а она всей улице* [6: 66]; *a woman's strength is her tongue* (сила женщины – в ее языке) [10: 749]; *a sieve will hold water better than a woman's mouth a se-*

*cret* (решето выдержит воду лучше, чем рот женщины тайну) [10: 598].

**Хитрость.** Хитрость и лукавость женского пола являются неоспоримым фактом, высмеиваются и акцентируются в фольклоре практически всех языков. По нашему мнению, женская хитрость также имеет огромное значение при интерпретации понятия «женский интеллект»: *лукавой бабы и в ступе не утолчешь* [11: 75]; *an obedient wife commands her husband* (послушная жена мужем командует) [7: 21].

**Расточительность.** Именно расточительность издавна считалась типично женским пороком, что также, по нашему мнению, характеризует женский интеллект или ум как нерациональный. Женщине далеко до бережливости, экономии, она не думает о будущем: *бабы умы разоряют дома* [11: 75]; *мужик того не выносит мешком, что баба расстряет рукавом* [11: 75]; *a woman can throw away more with a spoon than a man can bring in with a shovel* (женщина может выкинуть ложкой больше, чем мужчина наносит лопатой) [10: 746].

**Бестолковость.** Семантическая группа представлена следующими паремиями: *скачет баба задом и передом, а дело идет своим чередом* [6: 27]; *a woman's advice is best at a dead lift* (женский совет поможет в напрасном усилии) [10: 748]; *a woman conceals what she knows not* (женщина скрывает то, о чем не знает) [10: 746].

**Образованность.** Само по себе образование представляется нам явлением положительным, но вот по сложившимся с давних времен стереотипам оно женщине не нужно, даже может быть вредно: *a wise woman is twice a fool* (образованная женщина глупа вдвойне) [7: 85]; *a morning sun, and a wine-bred child, and a Latin-bred woman, seldom end well* (утреннее солнце, ребенок, воспитанный на вине, и образованная на латыни женщина редко хорошо заканчивают) [12: 558].

**Лживость.** Лживость также составляет часть общей картины, характеризующей женский интеллект: *бабья вранья и на свинье не объедешь* [6: 161]; *a woman's heart and her tongue are not relatives* (сердце женщины и ее язык – не товарищи) [10: 749].

**Упрямство.** Упрямство слыло типичной чертой женщины. Данная семантическая группа может рассматриваться как составляющая понятия «женский интеллект», ведь наличие ума, рациональности не позволяет человеку слишком упрямствовать, так, как это свойственно женскому полу: *стели бабе вдоль, она меряет поперек* [6: 28]; *мужик тянет в одну сторону, баба – в другую* [6: 567]; *the way of women: when you will they*

*won't, and when you won't they are dying to* (женская логика: когда вы желаете, они не хотят, когда вы не хотите, они умирают от желания) [13: 493].

**Слабоумие (тупоумие).** Данная семантическая группа паремий демонстрирует открытое принижение женского интеллекта: *бабе хоть кол на голове теши* [6: 28]; *хоть на голове-то густо, да в голове-то пусто* [6: 189]; *в долгом платье, да в коротком разуме* [11: 425]; *when an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman* (когда осел вскарабкается по лестнице, мы можем встретить мудрость в женщине) [13: 497]; *the wit of a woman is a great matter* (разум женщины – большой вопрос) [12: 638].

Отношение к результатам женской работы тоже ярко репрезентируется в пословичном фонде: *бабы хоромы недолго живут* [6: 965]; *house goes mad when women gad* (дом сходит с ума, когда женщина командует) [7: 89].

Упомянутые выше семантические группы пословиц говорят о низком уровне интеллекта лиц женского пола. Но проанализированный нами языковой материал позволил выделить и такие группы, в которых некоторые стороны женского интеллекта оцениваются положительно.

**Интуиция.** Женская интуиция – это способность предчувствовать, предвидеть что-либо. Как следует из рассмотренных нами пословиц, интуиция женщины является положительным свойством ее интеллекта: *что мужчина не разрубит, то женщина распутает* [14]; *take the first advice of a woman and not the second* (следуй первому совету женщины, но не второму) [12: 748]; *women's instinct is often truer than men's reasoning* (женская догадка порой обладает большей точностью, чем мужская уверенность) [13: 506].

**Разумность.** Данное качество женского интеллекта широко представлено в русских пословицах: *русская жена – она разумливая да на доброе дело сметливая* [14]; *женский ум днём в делах, а ночью в детях, а мужской и днём в чужих дворах, и ночью в кабаках* [14].

**Мудрость.** В представленном материале женская мудрость – это опыт, знания, рационализм. Данная семантическая группа в большей степени представлена русскими паремиями, нежели английскими: *кум говорит наобум, а кума – бери на ум* [6: 60]; *у парня догадка, у девки смысл* [6: 240]; *women in mischief are wiser than men* (женщины в беде мудрее мужчин) [12: 644]; *a woman has an eye more than a man* (женский глаз шире мужского) [12: 184].

Следующая группа пословиц восхваляет интеллектуальные качества женщины-жены: *мужик без бабы пуце малых деток сирота* [11:

75]; *a good wife makes a good husband* (у хорошей жены и муж молодец) [12: 242].

Итак, проанализированный материал показал явное преобладание семантических групп пословиц, указывающих либо на отсутствие интеллекта у женщин, либо высмеивающих женский ум. Пословицы обоих языков отражают преимущественно отрицательные черты женского интеллекта. Положительная же тенденция просматривается в довольно скромном количестве семантических групп. С одной стороны, интеллект женщины представлен через призму андроцентричного восприятия как ущербный; оценка умственных способностей женщины явно отрицательная: *сердилась баба на торг, а торг про то и не ведал* [6: 443]; *a woman cuts her wisdom teeth when she is dead* (зуб мудрости прорезается у женщины, когда она мертва) [13: 24]. С другой стороны, можно встретить немало единиц, положительно оценивающих женскую интуицию, разумность, мудрость: *a woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool* (женский совет – невеликая вещь, но тот, кто ему не следует, – дурак) [13: 27]; *the conversation of a woman is worth all the libraries of the world* (женский разговор стоит всех библиотек мира) [7: 88].

\*\*\*\*\*

1. *Холодная М.А.* Психология интеллекта: парадоксы исследования. Изд-е 2-е, перераб. и доп. СПб.: Питер, 2002. – 272 с.
2. *The New Penguin English Dictionary.* – London: Penguin Books, 2000. – 1642 p.
3. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.* – Merriam-Webster Inc., USA, 1986. – 2666 p.
4. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: ООО «А ТЕМП», 2010. – 874 с.
5. *Тарасова Ф.Х., Кормильцева А.Л.* Ментальные признаки устойчивых выражений, кодирующих женский интеллект, в английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 8(38): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 154 – 157.
6. *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К.* Большой словарь русских пословиц. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.
7. *American proverbs about women: a reference guide / Lois Kerschen.* USA: Greenwood Press, 1998. – 206p.
8. *Русский народ: пословицы, загадки, сказки / В.И. Даль, Д.Н. Садовников, А.Н. Афанасьев.* – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 384 с.
9. *Универсальный англо-русский словарь // URL: http://universal\_en\_ru.academic.ru* (дата обращения: 10.06.2014).
10. *Dent R.W.* Proverbial language in English drama exclusive of Shakespeare, 1495-1616. – London: University of California Press, 1984. – 797 p.
11. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка: В 2 т. – Т. 1: А – О. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. – 1280 с.
12. *Dictionary of Proverbs, George Latimer Apperson.* – Wordsworth Editions Ltd, 2006. – 656 p.
13. *Christy R.* Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages. 2 vol. (vol.2) – LndNY: 1998. – 602p.
14. *Муж и жена – пословицы и поговорки // URL: http://arina-nikitina.ru/article/muzh-i-zhena-poslovitsi-i-pogovorki* (дата обращения: 17.03.2014).

## EXPRESSING FEMALE INTELLECTUAL LEVEL IN RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS

A.L.Kormiltseva

The article deals with the way the correlation between the notions "a person's sex - a person's intellect" is expressed in Russian and English proverbs. The field of the analysis includes the proverbs related to the intellect of females. The material under study reveals semantic groups, among which inconstancy, emotionality, inadequate behavior, intemperance, intuition, wisdom, etc. are found. Comparative and typological indicators of the material as well as national axiology of semantic links between intelligence and sex are presented. The conclusion shows the prevalence of negative features in female intellect in the proverbial fund of the two structurally different languages.

**Key words:** intellect, woman, intelligence, stupidity, proverb, semantics.

\*\*\*\*\*

1. *Holodnaya M.A.* Psihologiya intellekta: paradoksy issledovaniya. Izd-e 2-e, pererab. i dop. SPb.: Piter, 2002. – 272 p. (In Russian)
2. *The New Penguin English Dictionary.* – London: Penguin Books, 2000. – 642 p.
3. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.* – Merriam-Webster Inc., USA, 1986. – 2666 p.
4. *Ozhegov S.I., Shvedova N.Y.* Tolkovyy slovar russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenij / Rossijskaya akademiya nauk. Institut russkogo

- yazyka im. V.V. Vinogradova. – 4-e izd., dop. – M.: ООО «А ТЕМП», 2010. – 874 p. (In Russian)
5. *Tarasova F.H., Kormiltseva A.L.* «Mentalnye priznaki ustojchivyh vyrazhenij, kodirujushhih zhen-skij intellekt v anglijskom i russkom jazykah» // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – Tambov: Gramota, 2014. – № 8 (38): v 2-h ch. – Ch. II. – S. 154 – 157. (In Russian)
  6. *Mokienko V.M., Nikitina T.G., Nikolaeva E.K.* Bolshoj slovar russkih poslovic. – M.: ZAO «OLMA Media Grupp», 2010. – 1024 p. (In Russian)
  7. American proverbs about women: a reference guide / Lois Kerschen. USA: Greenwood Press, 1998. – 206 p.
  8. Russkij narod: poslovicy, zagadki, skazki / V.I.Dal', D.N.Sadovnikov, A.N.Afanas'ev. M.: OLMA Media Grupp, 2007. – 384 p. (In Russian)
  9. Universalnyj anglo-russkij slovar // URL: [http://universal\\_en\\_ru.academic.ru](http://universal_en_ru.academic.ru) (data obrashhenija: 10.06.2014). (In Russian)
  10. *Dent R.W.* Proverbial language in English drama exclusive of Shakespeare, 1495-1616. London: University of California Press. 1984. – 797 p.
  11. *Dal V.I.* Tolkovnyj slovar zhivogo velikoruskogo yazyka: V 2 tt. T. 1: A – O. M.: OLMA-PRESS, 2002. – 1280 p. (In Russian)
  12. Dictionary of Proverbs, George Latimer Apperson. – Wordsworth Editions Ltd, 2006. – 656 p.
  13. *Christy R.* Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages. 2 vol. (vol.2) – LndNY: 1998. – 602 p.
  14. Muzh i zheny – poslovicy i pogovorki [Elektronnyj resurs]. URL: <http://arina-nikitina.ru/article/muzh-i-zhena-poslovitsi-i-pogovorki> (data obrashhenija: 17.03.2014). (In Russian)

\* \* \* \* \*

**Кормильцева Алевтина Леонидовна** – ассистент кафедры основ межкультурных коммуникаций Елабужского института Казанского федерального университета.

423630, Россия, Елабуга, ул. Казанская, 89.  
E-mail: [kormilcevaa@mail.ru](mailto:kormilcevaa@mail.ru)

**Kormiltseva Alevtina Leonidovna** – Assistant Professor, Department of Intercultural Communication, Elabuga Institute of Kazan Federal University.

89 Kazanskaya Str., Elabuga, 423630, Russia.  
E-mail: [kormilcevaa@mail.ru](mailto:kormilcevaa@mail.ru)

Поступила в редакцию 25.07.2014